

English and Turkmen proverbs and sayings with a formally identical component – the name of the numerals «one» / «bir» – are analyzed in the article from the positions of the comparative approach. In the process of analysis, which is carried out in the structural, semantic and linguocultural aspects, both the similarities and differences in the corpus of the studied paroemias are revealed in two different-structure languages.

УДК 811.111'255.2:6

А.С. Журова
Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: stasey95@bk.ru

Трудности перевода терминологии с английского языка на русский (на примере текстов автомобильной тематики)

Ключевые слова: термин, трудности перевода, эквивалент, контекстуальное значение.

Данная статья посвящена проблеме перевода терминологии научно-технических текстов. Автор рассматривает трудности перевода, приводит примеры и анализ перевода терминов из статей автомобильной тематики.

В данной работе проведён анализ перевода терминов текстов автомобильной тематики. Материалом для исследования послужила статьи автомобильного журнала «TopGear», издаваемого «BBC Worldwide» и выпускаемого с мировым тиражом в 1,7 миллионов. Издание пользуется популярностью не только в англо-, но и в русскоговорящих странах. Этим обоснована необходимость точного перевода публикаций этого журнала на русский язык.

Проблема перевода терминологии является одной из ключевой в исследовании текстов научно-технической направленности [1–4]. Насыщенность научно-технических текстов специальными терминами занимает первое место в ряду их особенностей.

Терминология является неотъемлемой частью профессионального языка. Л.Б. Ткачёва отмечает, что изучение терминологии – это путь к освоению специальности [5, с. 159]. Термин (*лат.* terminus – предел, граница, пограничный знак) – это слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Техническая терминология – это слова или словосочетания, обозначающие конкретные или абстрактные понятия той или иной области техники (инструменты, приборы, машины, рабочие операции, измерения и др.). Термины должны обеспечивать чёткое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Значение термина в научно-техническом тексте зависит от тематики специального текста.

Однословные термины (простые, производные и сложные) имеют обычную словообразовательную структуру, и их перевод может быть осуществлен прямым способом с поиском их эквивалентов в словарях или определением их значений по семантике корневой морфемы и аффиксов. В текстах журнала «TopGear» обнаруживаются такие простые или производные (однокорневые) термины, как *circuit* – ‘цепь, схема, контур’; *code* – ‘код’; *bug* – ‘ошибка, дефект’; производные, образованные от однокорневых слов и аффиксов: *driver* – ‘задающее устройство’; *equipment* – ‘оборудование’; *on-offcontrol* – ‘двухпозиционное регулирование’. Встречаются также сложные, имеющие в своём составе не менее двух корней термины: *flywheel* – ‘маховик’; *aerodynamics* – ‘аэродинамика’.

Более сложен перевод многословных терминов, для которых характерна строгая иерархия компонентов со строгими смысловыми связями между последними. Компо-

ненты многословных терминов, образуемые либо свободными, либо устойчивыми словосочетаниями, вступают в функционально обусловленную морфологическую и синтаксическую связь и своим раздельно-суммарным значением образуют новую терминологическую единицу. Первый компонент, как правило, выражает родовое понятие, второй элемент выполняет ряд функций по дифференциации родового понятия на ряд видовых и указывают на различные признаки определяемого компонента (назначение, конструктивное исполнение, форма, цвет, материальная основа, расположение относительно других предметов, принадлежность к различным объектам или отраслям техники и технологии, характер функционирования, качественные показатели и т. п.). В выявленных нами примерах многословные (многокомпонентные или составные) термины реализуют связи между составляющими следующим образом:

1. Примыканием, при котором атрибутивные и некоторые релятивные (в основном наречные) компоненты сочетаются между собой, а также с определяемым компонентом и образуют терминологические словосочетания: *control key* – ‘кнопка, клавиша управления’; *direct digital control* – ‘прямое цифровое управление’; *radio range finder remote control switch* – ‘переключатель дистанционного управления радиопеленгатора’. Нередко атрибутивный элемент сам выражен словосочетанием, представляющим собой семантическое единство.

2. Различными грамматическими средствами, среди которых основную роль играют предлоги: *call to subroutine* – ‘вызов подпрограммы’; *correction for displacement* – ‘поправка на смещение’; *delay per logic function* – ‘задержка на одну логическую функцию’; *digits with place values* – ‘цифры одинаковых разрядов’.

С определенными трудностями связан перевод английских производных терминов, которые характеризуются многозначностью как корня, так и суффикса. Так, например, термин *bearing* – ‘подшипник’ (от глагола *to bear* – ‘нести, нести нагрузку, поддерживать’) даже в одной терминосистеме, если он употребляется без дифференцирующего определяющего элемента, в русском языке может иметь соответствия: подшипник, вкладыш (подшипника), опора, опорная поверхность и т.п. Для подбора переводного эквивалента переводчик должен использовать широкий контекст, имеющиеся в оригинале иллюстрации, а также обратиться за помощью (консультацией) к специалисту. Вместе с тем, перевод таких терминов оказывается очень простым, если они употребляются как видовое понятие вместе с ограничивающими или дифференцирующими элементами: *ballbearing* – ‘шарикоподшипник’; *slidingbearing* – ‘скользящая опора’; *antifrictionbearing* – ‘подшипник качения’; *thin-shellbearing* – ‘тонкостенный вкладыш’.

На примере статьи под названием «Maserati Gran Turismo» из журнала «TopGear» рассмотрим случаи, вызывающие наибольшие затруднения при переводе.

В статье использовано слово *thestock*. Аналога в русском языке этому слову нет, но его можно перевести двумя способами: 1) транслитерацией (так как в настоящее время в автомобильной лексике слово ‘сток’ активно начало использоваться, и в профессиональных кругах оно не требует разъяснения); 2) подбором эквивалента. Мы выбрали второй способ, так как в этом случае статья будет понятна более широкому кругу читателей; поэтому наш перевод: ‘базовая комплектация автомобиля’.

В процессе перевода в предложении *Maserati was releasing a engineered more ‘sporting’ version* мы встретили слово-гибрид *engineered*, относящийся к общелитературной лексике. Это соединение слов *genius+engineered*. Перевод получился следующим: ‘Мазерати выпускает это чудо инженерии – более спортивную версию’.

Дословный перевод такого фразеологического оборота, как *there was an element of skepticism floating fly-like in the Martini of my mood* в переводе данной статьи не возможен, так как в русском языке есть его аналог, но не эквивалент подобного оборота. Мы воспользовались способом контекстуального перевода и перевели фразу как ‘эта мысль

не давала мне покоя'. Генерализации значения подверглась фраза *you're feeling brave and wearing your most daring hat*, мы перевели ее как 'вы чувствуете себя дерзко и уверенно'.

Итак, для правильного перевода терминологии специальных текстов необходим не только запас специальных знаний по технике, но и умелое пользование словарями, а также знание предмета, о котором идёт речь. Для перевода терминов применяются такие виды перевода, как буквальный перевод, дословный перевод термина, нахождение терминологического эквивалента, описательный перевод. Трудности перевода определяют не только термины, но также и общенаучные (общетехнические) и общеупотребительные слова, слова из нейтральной лексики, что говорит о сложной структуре как английской, так и русской научно-технической лексики.

Литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – М. : КомКнига, 2006. – 160 с.
2. Борисова, Л. И. Лексические особенности англо-русского технического перевода : учебное пособие. – М. : МПУ, 2001. – 208 с.
3. Емельянова, Т. В. Reading and Translating Special Literature / Т. В. Емельянова. – Нижний Новгород : Автор, 2010. – 140 с.
4. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. П. Коралова. – М. : КДУ, 2009. – 176 с.
5. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.

Источники

Clarkson, J. Maserati Gran Turismo / J. Clarkson // BBC Top Gear Magazine UK Awards 2014 – 2015. – № 1. – P. 56–58.

A.S. Zhurova

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

e-mail: *stasey95@bk.ru*

Difficulties of translating terminology (on the example of automobile topic articles)

Key words: term, difficulties of translation, equivalent, contextual meaning.

This article is devoted to the problem of translating terminology of scientific and technical texts. Difficulties of translation are described. The author gives examples and analysis of translating terms taken from automobile topic articles.

УДК 811.161.3

В.П. Зяньковіч

Беларуская дзяржаўная сельскагаспадарчая акадэмія

e-mail: *belrusgorki@mail.ru*

Родная мова ў сферы SACRUM (на прыкладзе публіцыстыкі М. Гарэцкага)

Ключавыя словы: публіцыстыка М. Гарэцкага, моўная і стыльвая разнастайнасць, родная мова, канфесіяналізмы, частотнасць, праблемы перакладу.

У артыкуле звяртаецца ўвага на моўную адметнасць публіцыстычных твораў М. Гарэцкага; падкрэсліваецца іх стыльвая разнастайнасць; адзначаецца аўтарская смеласць ва ўвядзенні ў творы канфесіяналізмаў і іх шырокае ўжыванне; закранаецца праблема перакладу на родную мову ў сферы SACRUM.